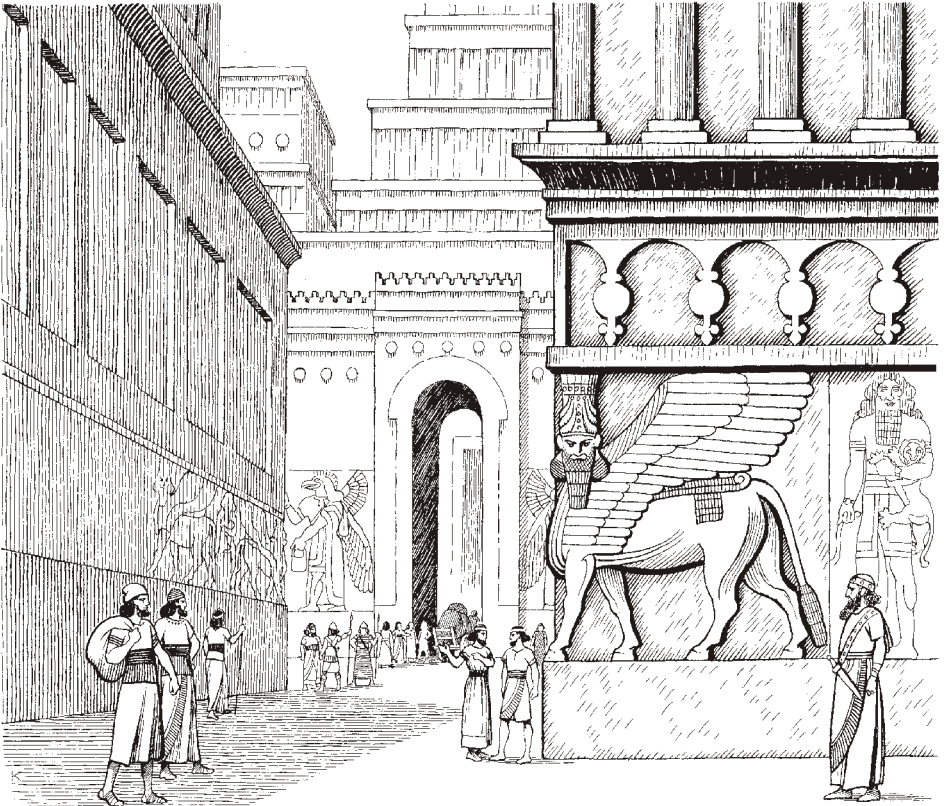


# Yona



Nineeva, kibugha kinamulito kya bukama bwa Asiliya

# Yona

Kwamba/Lubwisi  
Development Association

# Yona

Jonah in the Lubwisi language  
Trial Edition

Illustration on cover by Horace Knowles  
©The British & Foreign Bible Society, 1954, 1967, 1972.

Illustrations on pages 2 and 6 used by permission of the  
©1978 David C. Cook Publishing Co.

Illustration on page 3 by Kenny Woodrow

Suggested Price: \_\_\_\_\_ Ush

First Printing, 200 copies

©Kwamba/Lubwisi Development Association  
2002

# Yona

## Kwanjula

Bakanije mu baamagheji haa Bbajbbuli bakughilagha bati Yona oghu aalangagha bighambo bya Luhanga akaba alughiiye mu tauni ya Gasi-Hefa elughulu ya ehanga lya Isaaleeli. Kandi baghila bati akaba ali mutabani wa Amitaai w'omu ntula ya Jebbylooni (kusighikila mu 2 Bakama 14:25). Kandi bati akab'o mu bwile obu Yelobbowamu (waakabili) aabaagha ali mukama wa Isaaleeli (mu myaka 793 kuhikiya 753 Kijisito atakabyauwe).

MUKAMA LUHANGA aatuma Yona kughenda Nijeeva, kibugha kya bukama bwa Asiliya, kulangilila bantu baayo ngoku Luhanga akubahwelekeleliya haabwa bubhi bwabo. Yona aadybha aabhenga kughendayo, nanga akaba ali muna Isaaleeli, kandi bana Asiliya bakaba bali ngighu sya maani sya Isaaleeli. Yona aamanya ati naabalangiliye, bagaaliya mitima yabo, beekuukamu, dumbi Luhanga akubaghilila kisa, abaghanile, taakubahwelekeleliya. Kandi eki niikiyo kyabaay'o obu Yona aadhooteeye Luhanga: aaghenda, aabalangilila ati beekuukemu. Obu beekuukiyemu, MUKAMA LUHANGA aabaghanila ngoku aabbalagha.

Nahabweki kitabo kini kikutwolekagha ngoku Luhanga akundiye bantu, kandi ngoku abbaliye kubaghilila kisa.

### Mituwe eghi eli mu kitabo kini:

Yona Naajeemela MUKAMA LUHANGA . . . . .	1:1-17
Yona Naasijima MUKAMA LUHANGA Haabwa Kumujuna . . . .	2:1-10
Yona Naalangilila Bantu Baa Nijeeva Kandi Mbeekuukamu	3:1-10
Yona Naakwatuwa Kijnigha Haabwa Kisa Kya MUKAMA LUHANGA . . . . .	4:1-11

---

## Yona Naajeemela MUKAMA LUHANGA

**1** Kilo kimui MUKAMA LUHANGA aaghila Yona mutabani wa Amitaai ati, <sup>2</sup>“Oghende Nijeeva,<sup>a</sup> mu kibugha kinamulito eki. Olangilile bantu baayo oti naaboone bubhi bwabo bwahingulaane.”

<sup>3</sup>Bhaatu Yona oghu aabhengelela MUKAMA LUHANGA, kandi acuwamu kumuuluka kughenda Talasiisi. Aahona, ahika Yopa

---

<sup>a</sup>1:2 Nijeeva kikaba kili kibugha kinamulito kya bukama bwa Asiliya, ngighu sya Isaaleeli ehanga lya Yona.



*Yona naaniina bwatj kughenda Talasiisi (1:3)*

haa mwalo, aasang'o bwatj bunamulito mbughenda Talasiisi. Aasasula sente sya lughendo, aaniina mu bwatj obu, dumbi baamukiya, Yona neelikana ati alimaaluka MUKAMA LUHANGA.

<sup>4</sup>Obu baanaghendagha, MUKAMA LUHANGA aatuma kyegha kya maani haa nanja, kyabala kwatiya bwatj obu. <sup>5</sup>Baluki baa bwatj obu boobahila kimui, buli muntu aatakagha naakumiya kihongano ky'ewaabo. Baatandika kukubakaka nkumba sy'omu bwatj mu nanja, mbahanda bati bwatj obu bwanguwawana. Bini byona byalehukanagha Yona alangaaye mu bubiiikilo bw'omu bwatj obu aghwesaghiye. <sup>6</sup>Obu mukulu wa baluki aba aakotiyeyo, aasanga Yona mpongo simusaliye kimui. Dumbi aamusumula, aamutanuka ati, “Uwe waakaghwesaghiye otiya bini byona mbinalehukana? Eemuka mughwesaghili uwe! Njuke naawe takila kihongano ky'ewaanu, kedha kilakuyghuwa, kitughilile kisa, tukile.”

<sup>7</sup>Niibuwo baluki aba baaghambilaane bati, “Muleke tukoleesiye bumala, niikuwo tumanye oghu aatuleeteleeye kasaale kani.” Obu baakoliye magheji ghaabo, ghaaghwililil'o Yona. <sup>8</sup>Dumbi boona beegaaliliya Yona, baamubuliya bati, “Uwe waakoliye ki kuleka kasaale kani nkatub'o? Uwe nuuwe ani? Okukolagha mulimo ki? Oli muki? Ti olughiliye haa?”

<sup>9</sup>Niibuwo Yona aabakuykiyemu ati, “Ndi Muhebbulaayo, nkulamiyagha MUKAMA LUHANGA w'omweghulu, oghu akahanga nsi na nanja syona.” <sup>10</sup>Eeyongela kubaghambila ngoku alimaaluka MUKAMA LUHANGA.

Dumbi baluki aba boobahila kimui. Baamubuuliya bati, “Waakoliye otiyo bwaki?” <sup>11</sup>Obuuni kyegha eki nkineyongelela kimui. Baatodha baamubuuliya bati, “Tukukole ki kubobeeliya kyegha kini?”

<sup>12</sup>Yona aabakuukamu ati, “Nimaniye niisiye naabaleeteleeye kini. Nahabweki, munkube mu nanja, dumbi kyegha kikuleka.”

<sup>13</sup>Mu kijikalo kya kumukuba mu nanja, baluki aba baaleng'o kuluka na maani ghaabo ghoona kukuuka haa kisiyo, bhaatu kyegha nakiyo kyeyongelela kimui kusaaliyo. <sup>14</sup>Niibuwo baatakiye Luhanga bati, “Ai MUKAMA LUHANGA, otatwita haabwa musaasa oni. Tukwesengeleeiye, otatut'o musango ghwa kukuwa kwa musaasa oni. Tumaniye nuuwe weenini waaleetiye bini byona ngoku obbaliye.”

<sup>15</sup>Dumbi baahimba Yona, baamukuba mu nanja. Kyegha eki kyalekela kimui. <sup>16</sup>Baluki aba obu baaboone kintu eki, boobaha kandi baahutiiya kimui MUKAMA LUHANGA. Dumbi baamuhongela bisembo,<sup>a</sup> baalahila kumuheeleliyagha.

<sup>17</sup>MUKAMA LUHANGA akaba ateevaniye kisui kinamujito kumela Yona. Dumbi kyamumela. Munda ya kisui eki aamalamu bilo bisatu.



*Baluki mbakuba Yona mu nanja (1:15)*

<sup>a</sup>1:16 Kuhonga bisembo kukooleka kusijima kwabo.

### Yona Naasijima MUKAMA LUHANGA Haabwa Kumujuna

- 2** Yona anali munda y'ekisui, aasinda MUKAMA LUHANGA wee ati,  
 2<sup>o</sup>“MUKAMA LUHANGA, mu kubona-bona kwanje,  
 nkakubilikila; wankuukamu.  
 Nkakutakila ndi ekulimu mu bakuwa;  
 wanjighuwa.  
 3<sup>o</sup>Okankoteliya kimui mu ntunga ya nanja etobheeye,  
 migoli ehangikaane yaammela.  
 Mighina ekongomiye yansaalilagha eeguuli.  
 4<sup>o</sup>Naaghila nti, ‘Dheli buni naabhinguuwe mu maaso ghaawe;  
 numba yaawe tankutodha kughisiigha liiso.’  
 5<sup>o</sup>Maasi ghaaneelighiiliya, ghaabbala kunsala.  
 Nanja yaammela weena-weena;  
 bisingo byamu byaneelingelela mu mutuwe.  
 6<sup>o</sup>Naakotela kimui ekulimu mu nanja,  
 mu kyalo eki butwelo bwakiyo buughaaye.  
 Bhaatu uwe, MUKAMA LUHANGA wanje,  
 wanjija ekulimu eghi.  
 7<sup>o</sup>Obu neehighuuye ndi haai kukuwa,  
 naakuusuka MUKAMA LUHANGA.  
 Naakwesengeleliya,  
 tooli wanjighwila mu numba yaawe.  
 8<sup>o</sup>Boona abakulamiyagha bihongano byabo  
 bakubaagha boonini beehiy'o ngughuma syawe  
 MUKAMA LUHANGA.  
 9<sup>o</sup>Bhaatu siye ndakuhongelagha bisembo,  
 ninkulimbila bilimbo bya kusiima.  
 Ndakukolelagha ebi neelaghiiisaniye,  
 nanga MUKAMA LUHANGA, nuuwe okujunagha bantu!”  
 10<sup>o</sup>Niibuwo MUKAMA LUHANGA aalaghiiye kisui eki kughenda  
 kutanaka Yona haa kisiyo, dumbi kyaghenda kyamutanak'o.

### Yona Naalangilila Bantu Baa Nijeeva Kandi Mbeekuukamu

- 3** Niibuwo MUKAMA LUHANGA aaghiiye Yona mulundi ghwakabili  
 ati, 2<sup>o</sup>“Oghende Nijeeva, mu kibugha kinamulito eki. Olangilile  
 bantu baayo butumuwa obu naakuhaaye.”  
 3<sup>o</sup>Yona dheli buni aaghuwa MUKAMA LUHANGA; aaghenda  
 Nijeeva. Kibugha eki kikaba kigbaatikaane, kyatwalagha bilo bisatu  
 kukisaalilamu. 4<sup>o</sup>Obu Yona aakidhiye Nijeeva, aalubhatanga kilo  
 kimui, nebinga haagati ya kibugha eki. Aatandikil'o kilo eki kyonini

kulangilila bantu ati, “Kulugha endindi bitighaaye bilo makumi anaa Nineeve kuhwelekelela!”<sup>a</sup> <sup>5</sup>Dumbi bantu baa Nineeve baasijima butumuwa bwa Luhanga. Kutandikila haa mukulu kuhikiya haa mwana, baacuwamu kusijiba kandi kuluwala ngoye sya bujune.<sup>a</sup>

<sup>6</sup>Obu mukama wa Nineeve aaghuuye ebi Yona aabughiye, aalugha haa kitebe kiye kya bukama, eehiyamu biluwalo biye bya bukama. Eegubika ngoye sya bujune, aasitama mu kibu ky'omu mahigha.<sup>b</sup> <sup>7</sup>Mukama oghu n'aba aahanuulagha nabo baat'o kilaghilo. Kilaghilo eki baakilangilila bantu boona bati, “Mu Nineeve atab'o muntu n'omui kedha kitunguwa na kimui kulamba kabheghe kedha twisi. <sup>8</sup>Bantu bakulaghiluwa kuluwala ngoye sya bujune. Baluwike bitunguwa byabo ngoye sya bujune, kandi basabe MUKAMA LUHANGA na mutima ghumui. Buli muntu aleke bubhi buwe na kusaakala kuwe. <sup>9</sup>Tatumaniiye, kedha Luhanga alatughilila kisa, aleke kiinigha kiye kihingulaane kitiyo niikuwo atatuhwelekeleliya.”

<sup>10</sup>Obu Luhanga aaboone ngoku baagaaiye mitima yabo, baaleka bubhi bwabo, dumbi aabaghilila kisa; ataabahwelekeleliya ngoku aabaagha atekaniye.

#### Yona Naakwatuwa Kiinigha Haabwa Kisa Kya MUKAMA LUHANGA

**4** Obu MUKAMA LUHANGA ataahwelekeleeiye bantu baa Nineeve, kintu eki kyatamila kimui Yona, dumbi aakwatuwa kiinigha.

<sup>2</sup>Mu kusaba kuwe aaghila ati, “Buuye, MUKAMA LUHANGA, tanaakibughiye ntakalughiye e ka? Eki niikiyooni kyali kilekiye niilukiye ngendiye Talasiji! Nanga nkamanya ngoku oli Luhanga wa kisa kandi wa ngughuma. Tookusaadiluwagha bwangu-bwangu, kandi kukunda kwawe takukuhwagh'o. Nkamanya ngoku okugubha kuhindula ntegheka yaawe kutahwelekeleliya bantu bani. <sup>3</sup>MUKAMA LUHANGA, siye onjiye haa musana, hakili nkuwe kisaaiye kuukal'o.”

<sup>4</sup>MUKAMA LUHANGA aamukuukamu ati, “Ohikiiye kukwatuwa kiinigha otiyo?”

<sup>5</sup>Niibuwo Yona aaghendiye haakpengbu ya bulugha ejooba bwa kibugha eki. Eekwelelayo kajalaja. Aakasitamamu kwehighama musana, analindiliye ekilab'o bantu baa Nineeve. <sup>6</sup>Niibuwo MUKAMA LUHANGA aateekaniye kilandilo<sup>c</sup> kutuw'o kuha Yona

---

<sup>a</sup>3:5 Bantu baa Nineeve baaluwala ngoye sya bujune kwoleka bujune bwabo na kwekuukamu kwabo. <sup>b</sup>3:6 Kusitama mu kibu ky'omu mahigha kwolekagha bujune bwa maani kandi kwebundaaja mu maaso ghaa Luhanga. <sup>c</sup>4:6 Kilandilo: Bantu banji bakukighilaghamu kilandila.





*Yona asitamije mu kajalaja alindiliye ekilab'o bantu baa Nīneeva (4:5)*

kiikudhu. Kyatuw'o, kyalandila haa kajalaja aka, kyamuha kiikudhu kumuhumuliya. Nahabweki Yona aadheedheluwa kimui haabwa kilandilo eki.

<sup>7</sup>Bhaatu nkyambisi cui-cui, Luhanga aateekaniya kiisoko, kyasa kyasenga kilandilo eki, dumbi kilandilo eki kyoma. <sup>8</sup>Obu musana ghwatooye, ghwababiilila Yona haa mutuwe eghulu. Niibuwo Luhanga aateekaniye mwegha ghwalugha bulugha ejooba kuleetela Yona kituumo kihingulaane, aabbala kusalika. Eekumbula mu mutima ghuwe ghwona kukuwa. Aaghila ati, “Kukuwa kusaaie kuukal'o.”

<sup>9</sup>Bhaatu, MUKAMA LUHANGA aamubuuliya ati, “Ohikiye kukwatuwa kiinigha haabwa kilandilo eki kwoma?” Yona aamukuukamu ati, “Ee, nihikiye kukwatuwa kiinigha, kandi nkwekumbula hakili nkuwe!”

<sup>10</sup>Dumbi MUKAMA LUHANGA aaghila Yona ati, “Otegheeleliye, uwe waafuuy'o munu kilandilo eki. Taanuuwe waakiheliye, kandi toomaniye ngoku kyatooye. Kyatweleeye kilo kimui, kyakwila kilo kimui. <sup>11</sup>Ololeeni, Nīneeva ni kibugha kinamulito, kandi kilimu bantu basaaye mitwalo ekumi n'ebili, hamui na bitunguwa byabo bikaniye. Bantu aba tabamaniye mbaghanija ya kibhi na kilungi.<sup>a</sup> Nanje, buuye, tanibhonganuuwe kufuuw'o bantu baa Nīneeva aba?”

<sup>a</sup>4:11 Mu Luhebbulaayo kihandikuuwe ngu, “Bantu abatamaniye mbaghanija ya mukono ghwabo ghwa buliyo na ghwa bumesu.”